

രാമചരിതം: നൂറ്റിയിരുപത്തൊൻപതാം
പാലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. സിന്ധുജി തോമസ്



രാമചരിതം: നൂറ്റിയിരുപത്തൊൻപതാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. സിനുമോൾ തോമസ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Sinumol Thomas

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_LTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൾ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The Rama setu being built by the monkeys and bears](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിയിരുപത്തൊൻപതാം
പാലം

സംഗ്രഹം

ഹനുമാനും ഭരതനും തമ്മിലുള്ള സംസാരം തുടരുന്നു. അഗസ്ത്യമുനിയുടെ നിർദ്ദേശത്താൽ സീതയും രാമലക്ഷ്മണന്മാരും പഞ്ചവടിയിൽ താമസിക്കാൻ എത്തിച്ചേർന്നു. അപ്പോൾ പക്ഷിന്ദ്രനായ ജടായുവിനെ കണ്ടു സംസാരിക്കുന്നു. ഗോദാവരീ തീരത്ത്, ലക്ഷ്മണൻ കെട്ടിയ പർണ്ണശാലയിൽ അവർ താമസിക്കുന്നു. അവിടെ ചില ദുർന്നിമത്തങ്ങൾ കാണുന്നു. അതേത്തുടർന്ന് ശുർപ്പണഖ സുന്ദരീ വേഷം ധരിച്ച് രാമന്റെ മുമ്പിൽ വരുന്നു. രാമനും ശുർപ്പണഖയും തമ്മിൽ സംഭാഷണം നടത്തുന്നു.

പാട്ട് 1

അരുവെയുമരചരന്മാരരു
മകത്തിയനുരയിനാലേ
മരനിര തിരണ്ട പഞ്ചവടി
പുകുതുറൈയുമാറ്റം
കരുതിവന്തവർകൾ കണ്ടാർ
കാനനം പുകുന്തിരുതു
കിരിയെന്ന വളർത്തുതൊഞ്ചെ
യ്ക്കേചരേന്തിരനെ മുമ്പാൽ

അഗസ്ത്യമുനിയുടെ നിർദ്ദേശമനുസരിച്ച് മരനിരകളാൽ സമൃദ്ധമായ പഞ്ചവടിയിൽ പ്രവേശിച്ച സീതയും രാമലക്ഷ്മണന്മാരും അവിടെ താമസിക്കാൻ തീരുമാനിച്ചു. അവർ വനത്തിൽ പ്രവേശിച്ചപ്പോൾ മല പോലെ വളർന്ന ഭംഗിയുള്ള ശരീരത്തോടു കൂടിയ ജടായുവെന്ന പക്ഷിശ്രേഷ്ഠനെ കണ്ടു.

കുറിപ്പ്

അരുവ — സുന്ദരി
അകത്തിയൻ — അഗസ്ത്യൻ
ഉറൈയുക — വസിക്കുക
കിരി — ഗിരി
ഒൻമെയ് — ഭംഗിയുള്ള ശരീരത്തോടു കൂടിയ
കേചരന്തിരൻ — ബേചരേന്ദ്രൻ - പക്ഷിശ്രേഷ്ഠൻ

പാട്ട് 2

കേചരേന്തിരനും തമ്മിൽ
കീഴിലെത്തൊഴിൽകളെല്ലാം
പേചിനപൊഴുതു കേട്ടു പിതാവി
നൊടുറൈവുണ്ടെൻറേ
പുചയുമവനാൽപ്പൊറ്റുപോയ
ണൈന്തവർകൾ കണ്ടാർ
നാചമിപ്പൊഴുതു കാണോം
നാമിനിയരക്കർക്കെൻറേ.

ജടായുവുമായി കഴിഞ്ഞകാല സംഭവങ്ങൾ സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നപ്പോൾ തങ്ങളുടെ പിതാവായ ദശരഥനോടു ജടായുവിന് ഇഷ്ടമുണ്ടെന്നറിഞ്ഞു. ജടായുവിന്റെ സത്കാരം സ്വീകരിച്ചതിനു ശേഷം രാമാദികൾ മേലിൽ രാക്ഷസന്മാർക്ക് നാശമുണ്ടാ വുമെന്നു വിചാരിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ഉറൈവ് — ഉറവ് — ഇഷ്ടം
പുച — പുജ - സത്കാരം
നാചം — നാശം
അരക്കർ — രാക്ഷസന്മാർ

പാട്ട് 3

എൻറു കോതാവരിപ്പേരി
ണങ്കുമന്നതിക്കടുത്തും
മൻറനു പർണ്ണചാലാ മനത്തി
നക്കിതമായ് കെട്ടി
ചെൻറുപുകുന്നരതിൽപ്പോയ്
ചിതയുമരചർകോനും
വെൻറിച്ചേരിലക്കണൻ മെയ്
കാവലായ് മേനാൾ വാഴ്വാൻ.

ഇപ്രകാരം വിചാരിച്ച ഗോദാവരീ നദിയുടെ തീരത്ത് രാജാവിനു (രാമന്) വേണ്ട പർണ്ണശാല മനസ്സിന് ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന വിധത്തിൽ ലക്ഷ്മണൻ ഉണ്ടാക്കി. സീതയും രാമനും അതിൽ കഴിഞ്ഞു. ലക്ഷ്മണനാകട്ടെ ഇവർക്കു കാവൽ നിൽക്കുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

കോതാവരി — ഗോദാവരി
നരി — നദി
മൻറൻ — മന്നൻ - രാജാവ്
പർണ്ണചാല — പർണ്ണശാല
മനത്തിനക്കിതം — മനസ്സിനു ഹിതം
മേനാൾ — മേൽനാൾ

പാട്ട് 4

വാഴമാറവർകൾ പഞ്ചവടി
പുകുന്തിരുന്ത കാലം
കീഴിലേ വായ് മുടിതു
കേവലം പതിമൂവാണ്ടു-
മാഴനീൺമിഴിയിനാൾക്കും
മന്നർകോൻറനയന്മാർക്കും
ചുഴവും പിഴൈത്തവതു
ചുടർ നിമിത്തകളെല്ലാം.

പഞ്ചവടിയിൽ പതിമൂന്ന് വർഷം അവർ സുഖകരമായി ജീവിച്ചു. അതിനു ശേഷം സീതയ്ക്കും രാജകുമാരന്മാർക്കും ചുറ്റും ദുർന്നിമിത്തങ്ങൾ കണ്ടുതുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

വാഴമാറ് — സുഖമാംവണ്ണം
കീഴിലേ — പണ്ടത്തെ/കഴിഞ്ഞത്
വായ് — മഹിമ
മുടിതു — തീർന്നു
ആഴനീൺമിഴിയിനാൾ — ഭംഗിയുള്ളതും നീണ്ടതുമായ മിഴിയോടു കൂടിയവൾ
മന്നർകോൻറനയന്മാർ — മന്നർകോൻ തനയന്മാർ
ചുഴവും — ചുറ്റും

പാട്ട് 5

നിമിത്തങ്കൾ പിഴൈത്തു വതു
നികിലവുമെതു മൂലം
നമുക്കെൻറുമൈതിലിക്കും
നളിനതാർ നയനൻ കൂറ
ഇമൈപ്പുളമിരുന്ത പോതേയി
രുളണികഴലും നോക്കും
ചമൈപ്പിനോടിരുന്തമെയും
തഴൈത്തവളൊരുത്തി വന്താൾ

എന്തുകൊണ്ടാണ് നമുക്ക് എല്ലാ നിമിത്തങ്ങളും പിഴച്ചത് എന്ന് താമരക്കണ്ണനായ ശ്രീരാമൻ മൈഥിലിയോടു ചോദിച്ച് നിമിഷ നേരമിരിക്കുമ്പോഴേക്കും കറുത്ത് അഴകാർന്ന മുടിയും നോട്ടവും ആഭരണമണിഞ്ഞ ശരീരവും ഉള്ള മരിച്ച ഒരുത്തി വന്നു.

കുറിപ്പ്

നളിനതാർനയനൻ — താമരക്കണ്ണൻ
ഇമൈപ്പുളം — നിമിഷ നേരം
ഇരുളണി കഴൽ — കറുത്ത് അഴകാർന്ന തലമുടി
ചമൈപ്പ് — അലങ്കാരം
തഴൈത്ത — തഴച്ച — മരിച്ച

പാട്ട് 6

വന്തവൾ വരനെത്തേടി
വന്തിതു പക്കൈയരാലേ-
യന്തകാപുരം പുകന്താനതിർ
ക്കുമൻപവൾ മണാളൻ
ചിന്തയിൽപ്പിടിപ്പോൻ തന്നത്തേടി
നീ വരനായ് കൊൾക്കെ-
ൻറന്തരാൽത്തിരിത്തുരൈത്താ
നവളൊടൻറിലങ്കുമനൻ

ശുർപ്പണഖ സ്വവൃത്താന്തം പറയുന്നു. വരനെത്തേടി വന്നതാണ് അവൾ. അവളുടെ കान്തൻ ശത്രുക്കൾ മൂലം യമലോകം പുകി. “നിനക്കിഷ്ടമുള്ള ഒരു വനെ നീ തന്നെ തേടി വരനായി സ്വീകരിക്കുക” എന്ന് ലങ്കാധിപൻ രാവണൻ മനസ്സു നിറഞ്ഞു് പറഞ്ഞതനുസരിച്ചാണ് വന്നത്.

കുറിപ്പ്

പക്കൈയർ — ശത്രുക്കൾ
അന്തകാപുരം — യമലോകം
മണാളൻ — ഭർത്താവ്
ചിന്തയിൽപ്പിടിപ്പോൻ — മനസ്സിനു പിടിച്ചവൻ

പാട്ട് 7

ഇലങ്കുമന്നവനുടേ ചൊല്ലിയൻറ
പോതുഴന്തോരോ പാ-
ടലങ്കരണങ്കൾ പോരാത്ത
മരരൈക്കഴിത്തു പാർത്തു
നലംകിളരമരർ വേന്തർ
നാൻമുകനരനിവർക്കൾ-
ക്കലർന്തൊരോ കറൈവുകണ്ടു
കളൈന്തെഴുതുഴൻറാൾ പിന്നം

ലങ്കേശൻ പറഞ്ഞതനുസരിച്ച് വരനെ കണ്ടുപിടിക്കാൻ അവൾ ശ്രമം തുടങ്ങി. വേണ്ടത്ര ഗുണങ്ങളില്ലാത്ത ദേവന്മാരെ ഒഴിവാക്കി. ഗുണവാന്മാരായ ഇന്ദ്രൻ, ബ്രഹ്മാവ്, ശിവൻ എന്നിവരിൽ ഓരോ കുറവ് കണ്ടുപിടിച്ച് അവരെയും തള്ളിക്കളഞ്ഞു് പിന്നെയും അലഞ്ഞുതിരിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഇയൻറപോതു — ഉണ്ടായപ്പോൾ
അലങ്കരണങ്ങൾ — അലങ്കാരങ്ങൾ
അമരർ — ദേവന്മാർ
കഴിത്തു് — കഴിച്ച് - ഒഴിവാക്കി
നലം — ഗുണം
അമരർവേന്തൻ — ഇന്ദ്രൻ
നായുകൻ — ബ്രഹ്മാവ്
അരൻ — ഹരൻ - ശിവൻ

പാട്ട് 8

ഉഴൻറ ചൂർപ്പണക ചെമ്മേ
യൂർവ്വചിയുരുവം പോലേ
മഴൻറു പോയ് മുടിയും വണ്ണം
മഴവിയാളായ്ചുമൈത്തു
ഇഴന്നേലുമുടയമെയോടെ
ളിയളായ് മുകവും താഴ്ി
മഴനകണ്ണിണകളോടും മന്നർ
കോൻ കഴൽ പണിന്താൾ

ശുർപ്പണഖ ഉർവ്വശി രൂപം പോലെ മനോഹരിയായ് ചമഞ്ഞു. മൃദലമായ മേനിയോടെ വീനീതയായി മുഖവും താഴ്ചി കാമവിവശമായ കണ്ണുകളോടെ ശ്രീരാമന്റെ കാൽ വണങ്ങി.

കുറിപ്പ്

ഉഴൻറ — ഉഴന്ന
ഉരുവം — രൂപം
മഴൻറ — മഴന്ന - ആകർഷകമായി
മഴവിയൾ — ബാല (മഴവൻ - ബാലൻ) ഇവിടെ യുവതി എന്ന് അർത്ഥം
ഇഴന്ന — മൃദലമായ
എളിയൾ — വിനീത

പാട്ട് 9

കഴൽ പണിന്തവളെ നോക്കി
ക്കാകത്തനരുളിച്ചെയ്താൻ
വഴി വഴിയുരൈക്കൈക്കു വന്നു
തെത്തിചയിൽ നിന്നേ
തൊഴിൽ നിനക്കിവിടെയെന്
തു തുടങ്കിന തെങ്കപോവാൻ
തഴയണി ചായലേ നിൻ
ചെനകനാർ തായാർ നിയാർ.

തന്റെ കാൽവണങ്ങിയ ശുർപ്പണഖയെ നോക്കി ശ്രീരാമൻചോദിച്ചു: “വഴി വഴിയായി നീ എന്നോടു പറയുക. നീ ഏതു ദിക്കിൽ നിന്നാണ് ഇങ്ങോട്ടു വന്നത്? നിനക്ക് ഇവിടെ എന്താണ് തൊഴിൽ? എവിടേയ്ക്കാണ് നീ പോകുന്നത്? നിന്റെ അച്ഛനാത്? അമ്മയാത്? നീയാത്?”

കുറിപ്പ്

കാകത്തൻ — കാകൽസമന്വ - ശ്രീരാമൻ
എത്തിച — ഏതു ദിക്ക്
തഴയണി ചായൽ — തഴയ്ക്കു തുല്യമായ മുടിയോടു കൂടിയവൾ
ചെനകൻ — ജനകൻ - അച്ഛൻ
തായ് — അമ്മ

പാട്ട് 10

ചെനകനുമകനുമെന്തൻ
തമ്മ കാണെനക്കു കായും
കനിയുമൊൺകിഴങ്ങുമുണ്ടു
കാന്താരത്തവവും ചെയ്തു
കനിവിനോടിവിടെ വാഴും
കാനന തേവതയ്ക്കു
തനയ ഞാനെന്നവുരെ
ത്താൾ താവളമിവിടെയെന്നും.

“ബ്രഹ്മപുത്രനായ പുലസ്ത്യന്റെ മകനായ വിശ്രവസ്സാണ് എന്റെ അച്ഛൻ എന്ന് മനസ്സിലാക്കുക. കായും കനിയും നല്ല കിഴങ്ങും ഭക്ഷിച്ച് വനത്തിൽ തപസ്സു ചെയ്തു കനിവോടു കൂടി ഇവിടെ വാഴുന്ന കാനന ദേവതയുടെ മകളാണ് ഞാൻ. ഇവിടെയാണ് താവളവും.”

കുറിപ്പ്

ചെനകനുമകനുമെന്തൻ — ബ്രഹ്മാവിന്റെ പുത്രനായ പുലസ്ത്യന്റെ മകനായ വിശ്രവസ്സ്
ഒൺ കിഴങ്ങ് — നല്ല കിഴങ്ങ്
തേവത — ദേവത

പാട്ട് 11

ഇവിടെയിക്കാലം നിങ്ങളേ
രൂരിൽ നിന്നു വന്തു
അവിടവുമെന്നക്കു ചൊൽ
വിനാരടെ തനയരെന്നും
അവനിനായകനു മൈന്ത
നാകിന തേവതേവ-
നവളിതു വിചാരിക്കക്കേട്ടനന്തരം
ചിരിത്തുരൈത്താൻ.

“ഇപ്പോൾ എവിടെ നിന്നാണ് നിങ്ങൾ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നത്? എന്ന കാര്യം എന്നോടു പറയുക. ആരുടെ മക്കളാണെന്നതും പറയുക”. ശുർപ്പണഖ ഇപ്രകാരം ചോദിക്കുന്നതു കേട്ട് ദശരഥപുത്രൻ ചിരിച്ചുകൊണ്ടു് മറുപടി പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഏത് ഉത് — എവിടെ നിന്ന്
അവനിനായകൻ — രാജാവ് - ഇവിടെ ദശരഥൻ
മൈന്തൻ — പുത്രൻ
തേവതേവൻ — ദേവദേവൻ

ഡോ. സിനുമോൾ തോമസ്



ബാല്യശ്ലേരി ഡോ. ബി. ആർ. അം
ബേട്കർ സ്കാർക ഗവ. ആർട്സ് &
സയൻസ് കോളേജ് മലയാളവിഭാ
ഗത്തിൽ അസോസിയേറ്റ് പ്രൊഫ
സറും വകുപ്പധ്യക്ഷയും.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.